

Jabulani Junior

# Halala Winner!

by Jabulani Kunye  
A story in English and isiXhosa

# Meet the characters...



Sibulele

Thato

uMama



MaKhumalo

Mr. Dube

Bless

Ta'tamkhulu



Today I'm going to a big new school. Mom gives me pizza for lunch.



Good luck!  
Don't be scared.



Siza kuyitya  
sobabini ipizza.

Mhmmmm...  
Lekker!!



I walk to catch a taxi to school. Umnumzana Dube uthengisa iziqhamo erenkini. He makes me laugh with his jokes!



A girl from my new school is buying oranges.

Mmmm! These oranges  
are so sweet.

Sweet like you, Anele!  
Take two for the price  
of one!



I also want  
two for the  
price of one.

You are the  
sweetest, Ma  
Khumalo. Thatha  
nantso ibhasela!

Eish! La ntombazana  
iyathandeka kunoMa  
Khumalo.



Mr Dube always asks me a riddle, irayi-rayi. He says it makes me clever.

What goes up and doesn't come down?

Mmmh? Andazi...



Your age!  
You get older. You don't  
get younger!

Very clever,  
Anele.

Uyichanile!



I get on the taxi with Anele. The taxi driver drives too fast. Ndixinaniselekile!



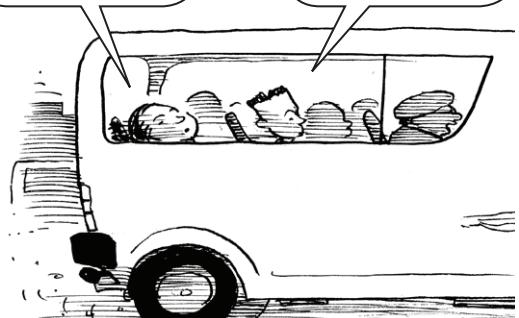
It's Hip Hop  
Magriza!

I don't care.  
Cima loo nto!

And don't drive  
so fast! Uza  
kusinyusela  
ngehigh-high.

NdinguAnele  
igama lam. Are  
you new at J J?

I'm Sibulele.  
Ewe lusuku lwam  
lukuqala!



The taxi ride is long. Iyajika-jika. Igqitha epakini, it goes past a church, igqithe nakwibala lesoka. Then it goes past a spaza shop ize ime esikolweni.



Anele jumps out of the taxi endishiya ndixhalabile emva kwakhe. The teacher is shouting but the boys don't listen. Bancokola ngebhola ekhatywayo.

Hurry up! Masongololo!  
Do you want to go to detention?



Hey, Liyema!  
Amakhosi  
awinile.

Eish bra! Kaizers are losers.  
Pirates are winners!



A group of girls are laughing. Bahleba ngamakhwenke. Anele walks past them but I just stand there. Imilenze yam ayivumi.

La nkwenkwe  
uLiyema!

Akasazithandi  
nje!

He thinks he is  
so handsome!



He thinks he's  
so clever

But he's not!

La  
mantombazana  
akrwada!

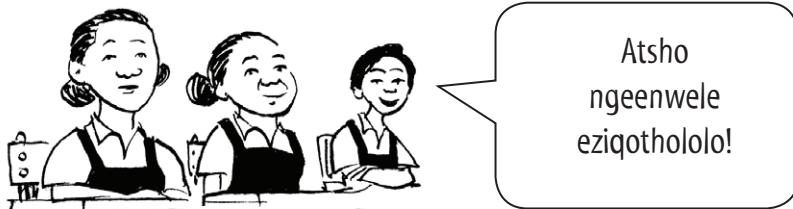
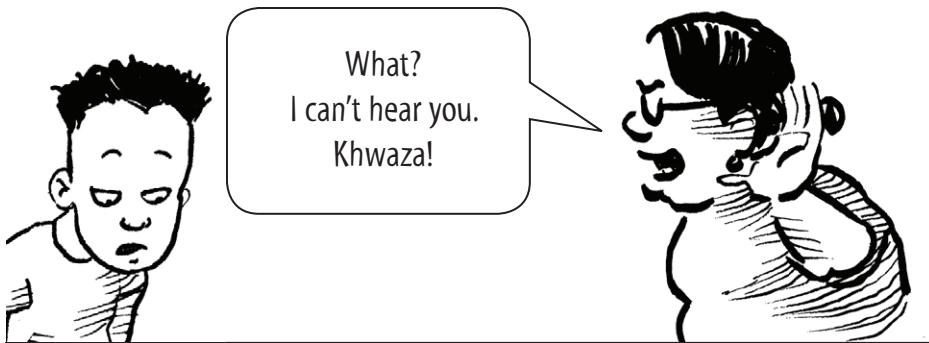


In class the teacher makes me stand up and introduce myself. Iyandivuyisa loo nto.



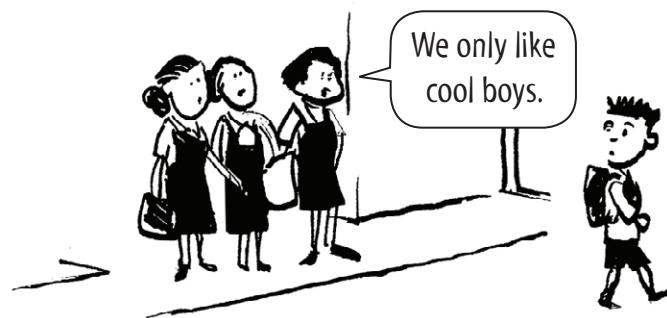
My name is Sibulele.  
I am from Mvubu village.  
It is near a big river.



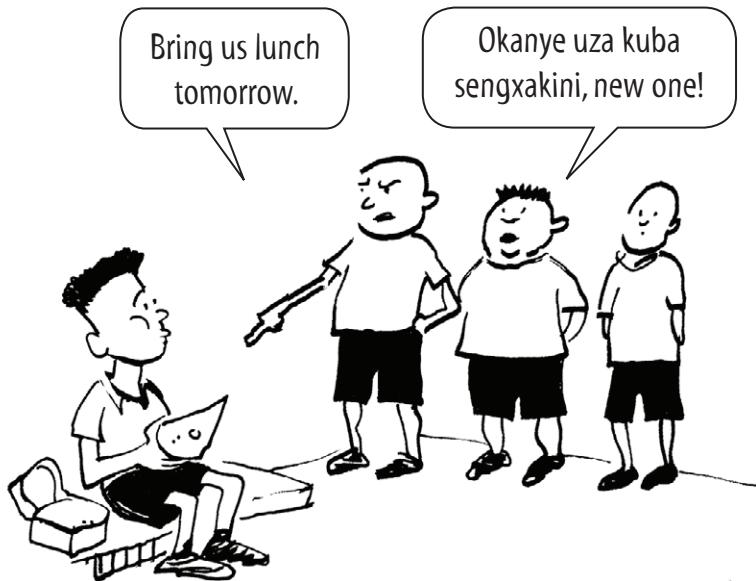
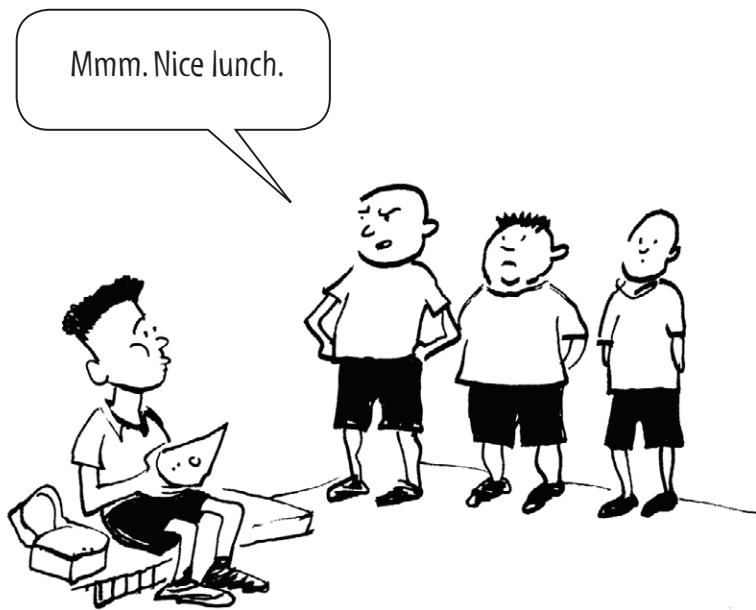


The teacher shouts at me. The children make fun of me. They call me unolali ooneenwele eziqothololo.

At break I go into the playground. I can't find Anele.  
Ndiyaqalisa ukuziva ndililolo.



The Funky Boys think they are the coolest, izikhothane.  
I sit down and open my lunchbox.



When the bell rings I walk to class. The Cool Girls and The Funky Boys point at my back. Ndisisigculelo.



Anele takes a paper off my back.

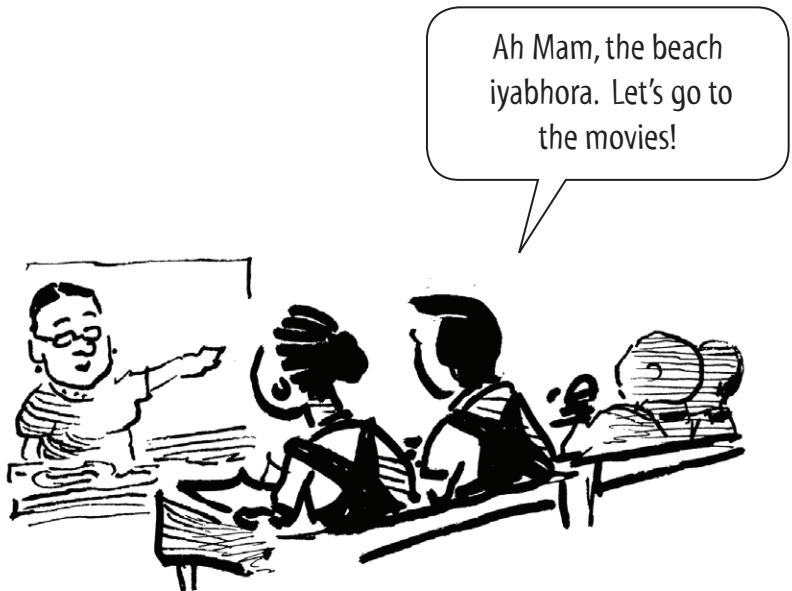


Awungongantweni!  
Those Cool Girls are the losers.

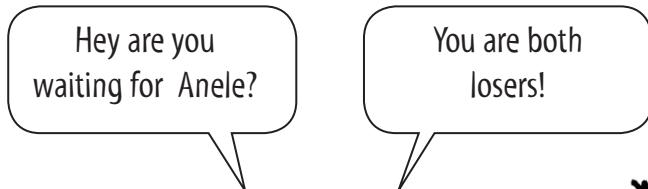
Zisile ezintw'ezi



The teacher tells us that on Friday we are going on an outing.



After school I look for Anele. UAnele ungumhlobo wokwenene.



Don't forget our lunch tomorrow. Okanye iza kuba sengxakini.



UAnele akafiki and I go home alone.

## Ndigqitha kooMakhulu.



I feel sad. Not even Dube can make me laugh with his riddle.





There's one way to  
treat bullies...  
Wrestle them!

WWW  
Smackdown!



Ndiza kukubonisa  
ismackdown!



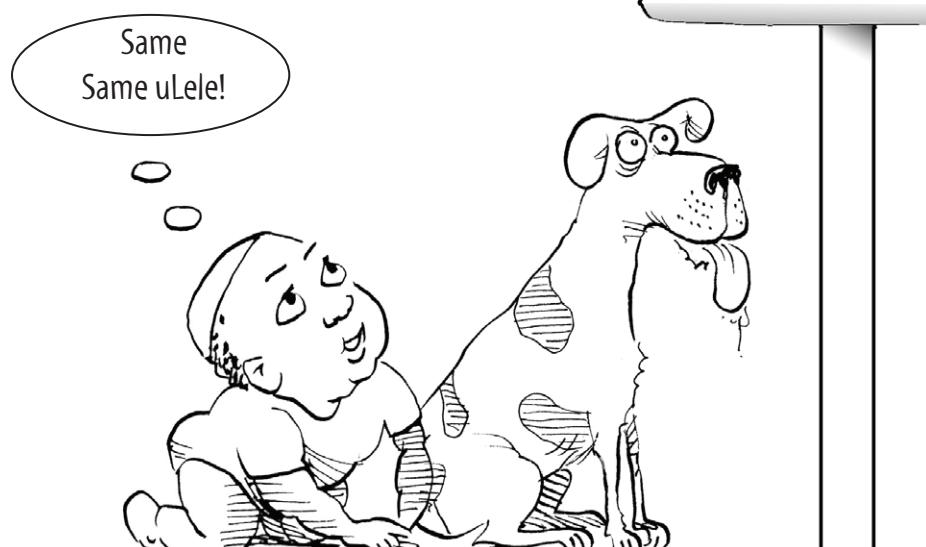
Eina... Eish...  
Sukundibetha! You are a  
bully Makhulu!



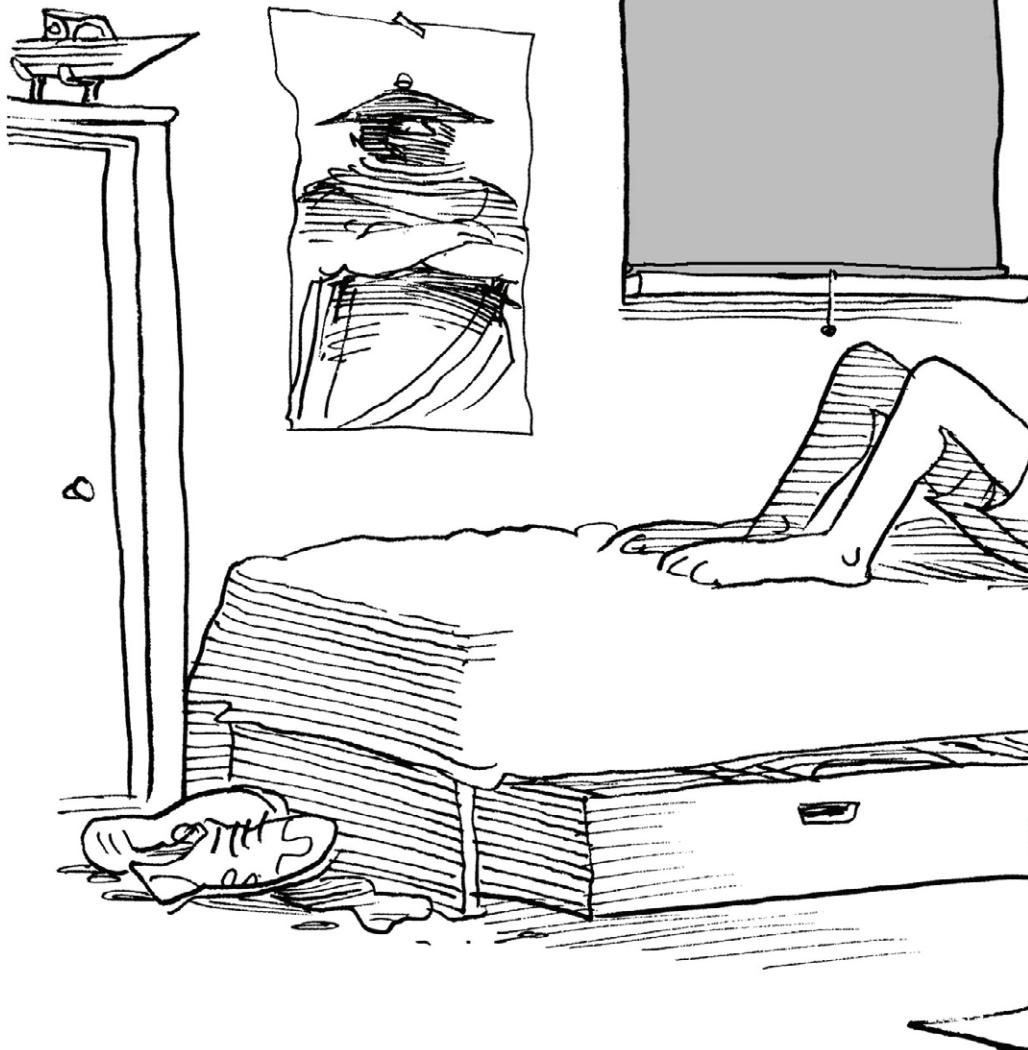
Uxolo, Dube. I forgot  
I had my jar of sweets  
in my bag.



I get home and tell my mom about the bullies.  
I don't want to go to school the next day. UMama no-  
Tat'omkhulu bathi mandiqine, ndomelele.

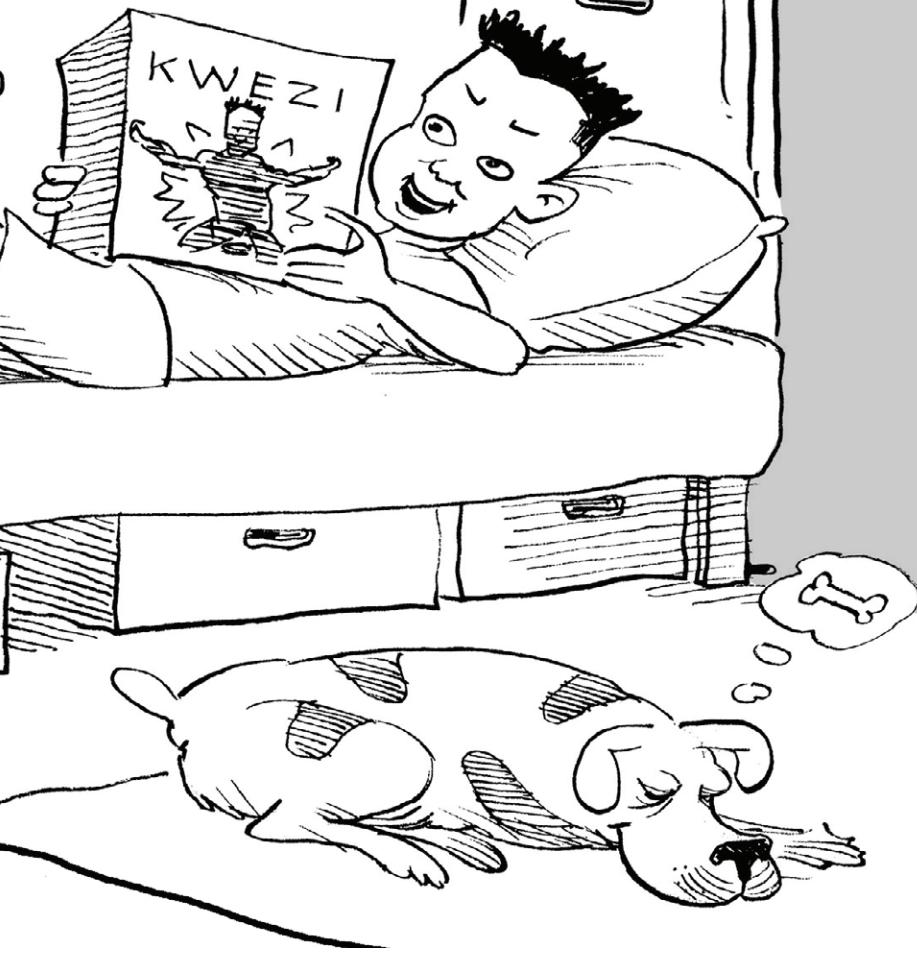


I read my Kwezi comic in bed.  
Ndinqwenela ukuba yisuperhero  
njengaye! Then I wouldn't be scared  
of the bullies.





Halala Kwezi!



Ndibiwa bubuthongo. I dream I am Kwezi.



The next day the bullies steal my sandwiches, but Anele shares her lunch with me. Iyandonwabisa kakhulu loo nto.

Are you looking forward to the outing?



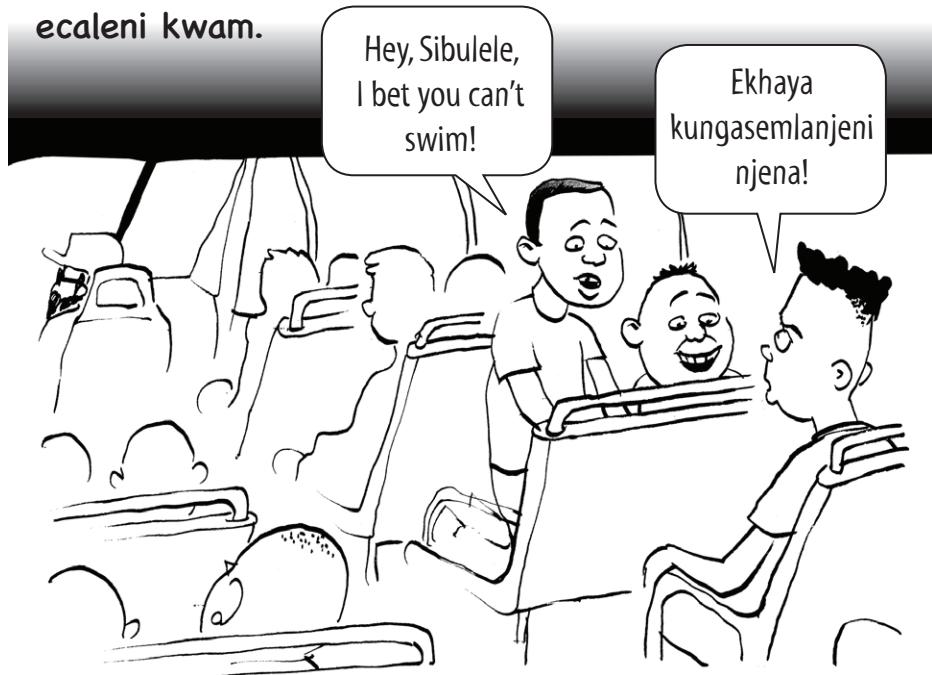
Ewe, kodwa ndoyika ukuba la makhwenkwe axuthe ukutya kwam.



On Friday Mom gives me a packed lunch. Amagwinya anenyama ecoliweyo, imince meat, ngaphakathi.

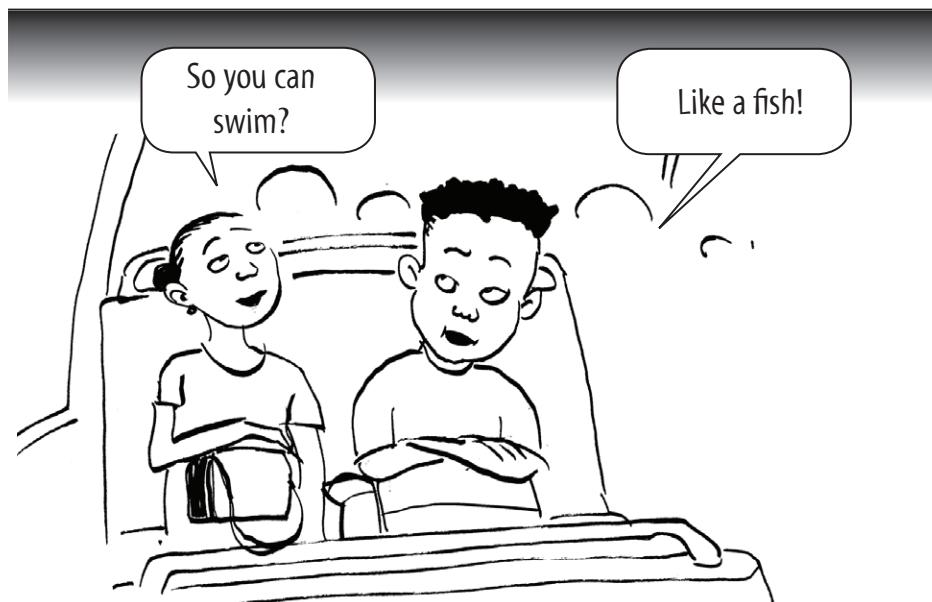


We get into the bus. The Funky Boys sit on one side. The Cool Girls sit on the other. U-Anele uhlala ecaleni kwam.



Hey, Sibulele,  
I bet you can't  
swim!

Ekhaya  
kungasemlanjeni  
njena!



So you can  
swim?

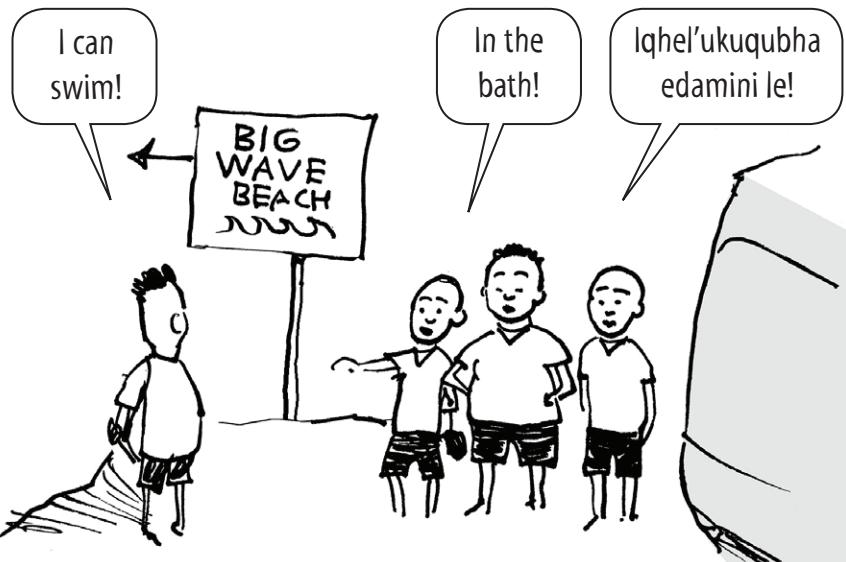
Like a fish!

We all sing!

Balekisa driver, balekisa  
Balekisa driver, ungoyiki  
Ungoyiki driver, balekisa



The bus stops at Big Wave Beach. The teacher tells us to stay together ukuze singalahlekani.



We cross the river where it's shallow.

Hold my hand.  
Let's go together.

Ooh! Sibulele  
is scared!



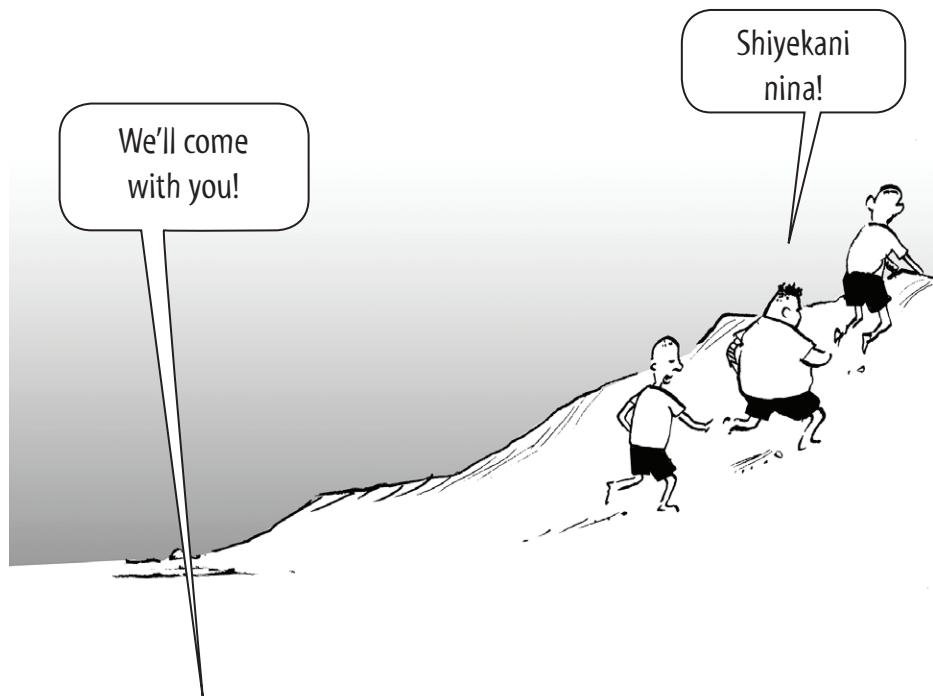
Ooh! Yho  
ligwala eli, alikwazi  
nokuqubha.



The teacher takes us to the picnic place. Mna no-Anele siyabelana ngesidlo sethu.



The teacher doesn't see the Funky Boys run away over the dunes.



When we are ready to go home the teacher calls our names. Kukho amakhwenkwe amathathu angekhoyo.

Baphi ooSamke,  
uLiyema  
noLukhanyo?

They went  
over there...

They can't  
swim!



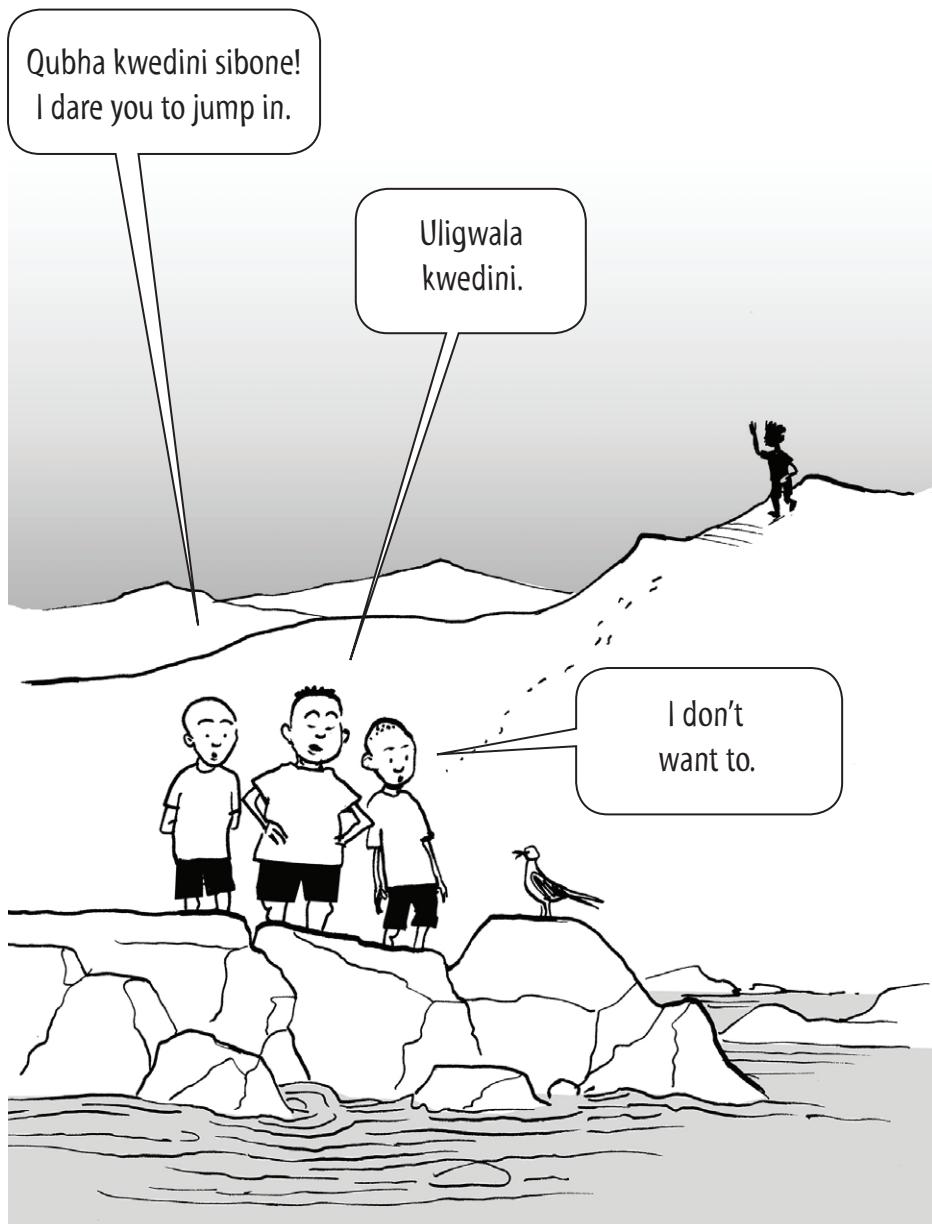
I'll find them.  
I can run fast.

Ndiyeza  
nam.



The teacher runs after us but she is too slow.

At the top of the dune I see the Funky Boys. Ame  
phezu kwamatye enyeleni lomlambo.

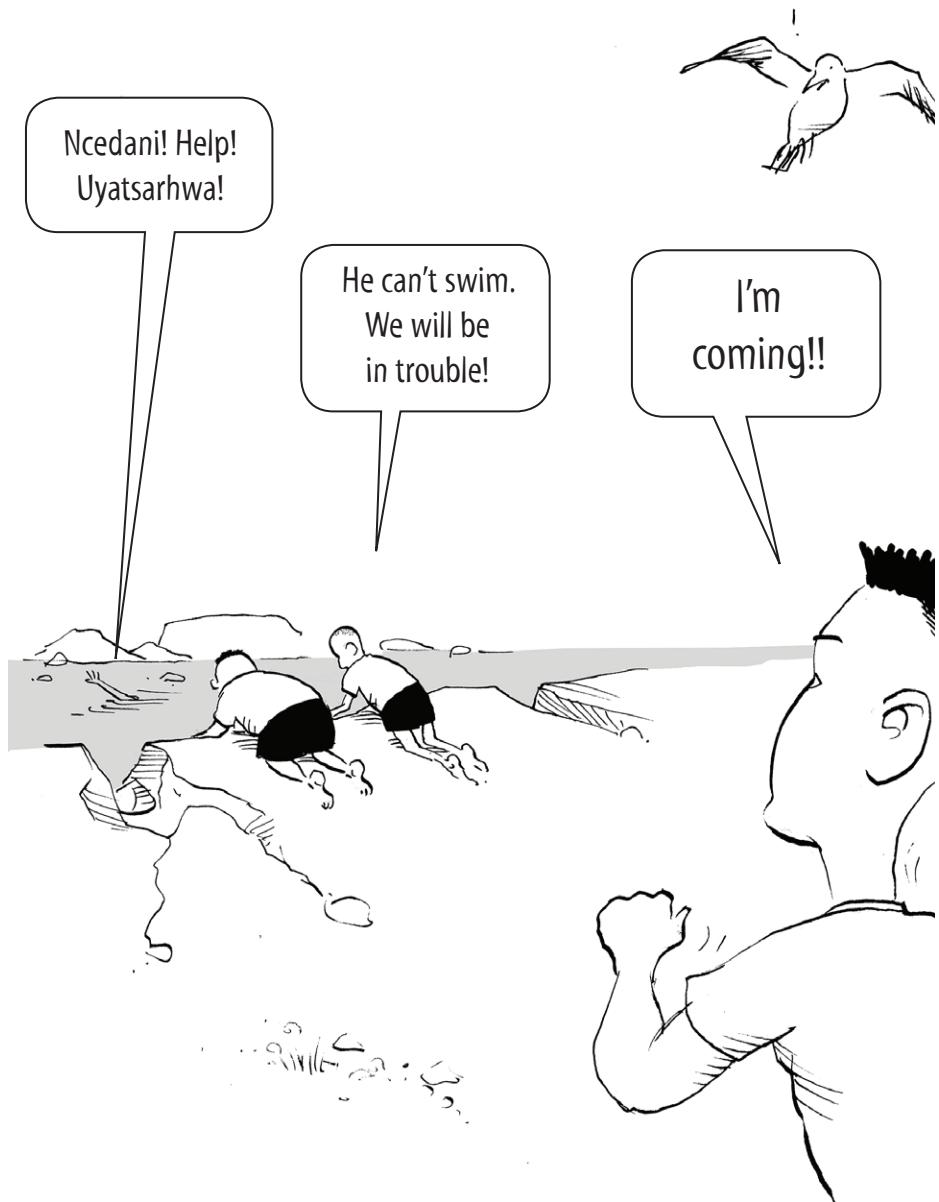




Have a nice  
swim!

Ncedani!  
Andikwazi  
kuqubha!

Samke looks like he is drowning. I run down the dune.



INdiyabaleka nditsibele emlanjeni, ndiqubha ndisiya  
kuhlangula uSamke.



Anele helps to pull him out. Umombathisa itawuli.



The teacher tells me I saved the day. Ndibakhuphile engxakini.

You are brave. You rescued Samke.



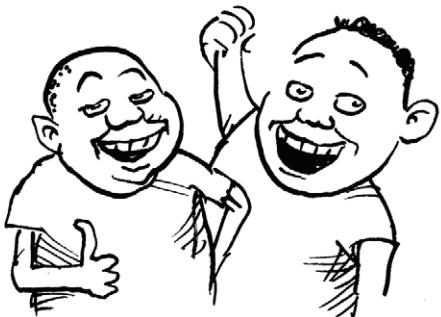
Whowu, Sibulele!



Thank you for saving me!



Hayi  
untswempu sani!  
Usiskhokho!

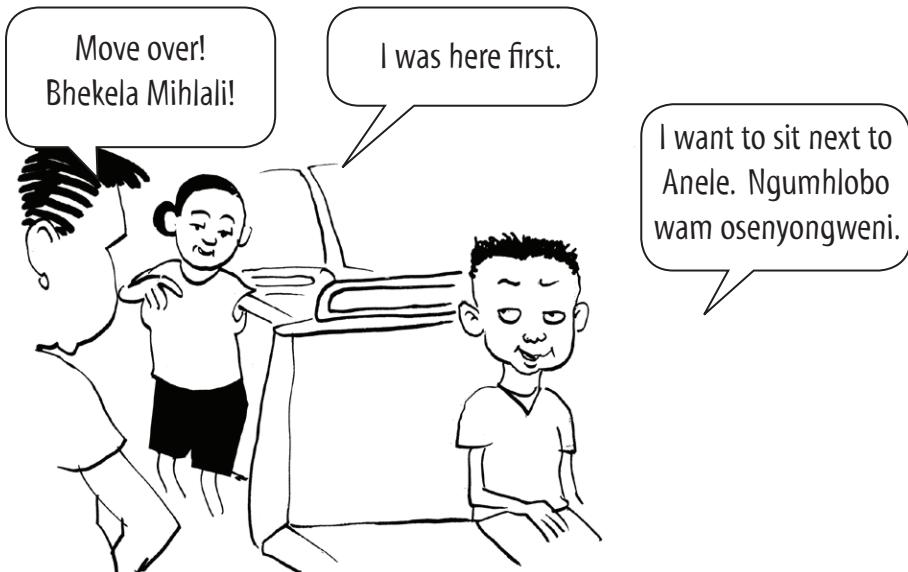


They carry me back to the bus on their shoulders.  
Ndiziva ndineqhayiya ngam.

Winner! Winner!  
Halala Winner!



## On the bus wonke umntu ufunu ukuhlala ecaleni kwam.



You are a good friend,  
Sibulele. Uligorha!

And you have always  
stood up for me!



I walk back home with Anele. Uthi ndiwinile ngoba  
I saved Samke. But I wasn't the only winner today...

Mr Dube got his driver's licence!



uMakhulu has won a radio  
at the shop!



Usana olungu Thato luyahamba!



Even Bless has found a big bone!



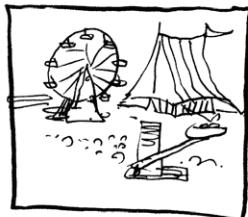
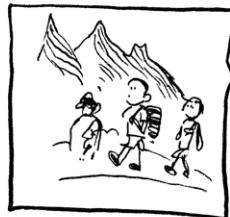
Sonke singabaphumeleleyo!  
We are all winners!



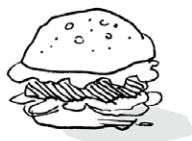
We are all  
Winners!



Where do you want to go for your school outing:  
You choose.



What will you take for your lunch? Choose two things.



1. Qashi qashi: Ndinamadoda am mabini, awela nokuba umlambo sewuzele.
2. Qashi qashi: Ndinamadoda am mabini ajinga ezantsi kwehlathi.
3. Qashi qashi: Ndinamantu wam ugungquza emhadini.
4. Qashi qashi: Ndinabantu bam babini, omnye uthi, 'Ndim phambili', nomnye athi, 'ndim phambili'
5. Qashi qashi: Ndinabantu bam bajinga emaweni.

Answers: 1. Ngamehlo 2. Zindlebe 3. Lulwimi 4. ? 5. Ngamazinyo

How is Sibulele feeling each day?



Can you guess why?

Why was 6 frightened of 7?

Because 7 8 9! [eight = ate]

What two keys can't open a door?

Answer: A donkey and a monkey.

Which letter of the alphabet has the most water?

Answer: C (sea)

What has one eye but can't see?

Answer: A needle.

What has to be broken before you use it?

Answer: An egg.